et esurire, et abundare, et penuriam pati.

43. Omnia possum m 50, qui me confortat.

14. Verumtamen bene fecistis, communicantes tribulationi mess.

15. Scitis autem et vos Philippenses, quòd la principio Evangelii, quando profectus sum à Macedonia, nulla mibi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti, nisl vos

16. Quia et Thessalonicam semel et his in usum mihi mistetis.

17. Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.

18. Habeo sutem omnia, et abundo : repletos aum, acceptis ab Epsphrodito qua misistis odorem suavitatis, a hostiam acceptam, placentem Dec.

19. Deus autem meus impleat omne desigloria in Christo Jeso.

20. Dec autem et Patri nostro gioria in sucula suculorum : Amen.

21. Salutate omnem sanctum in Christo

22. Salutant vos, qui mecum sunt, fraires. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.

1 23. Gratia Domini nestri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

tener hartura, y a sufrir hombre, a tener abun.

dancia, y á padecer necesidad. 13. Todo lo puedo, en aquel que me confor-

14. Sin embargo habeis hecho bien 2, en haber entrado à la parte de mi tribulacion.

15. Y sabejs tambien vosotros, Philipenses. que en el principio del Evangelio , cuando sali de Macedonia, ninguna Iglesia comunicó conmigo en razon de dar y de recibir a sino vos. otros salas :

16. Porque una y dos veces me enviásteis à Thesalonica lo que había menester.

17. No porque yo busco dádivas, mas busco fruto que abunde à cuenta vuestra 1.

18. Así que tengo y abundo de todo : lleno estoy de lo que me enviásteis, y recibi por Epaphrodito, como olor de suavidad e, bostia acepta. agradable á Dios.

19. Mi Dios pues cumpla todos vuestros dederium vestrum secundum dividas suas in seos , segun sus riquezas, en gioria, en Jesocristo \$.

20. Y sea á Dios y nuestro Padro gloria en los siglos de los siglos : Amen-

21. Saludad à cada uno de los santos en Jesucristo.

22. Los hermanos, que están conmigo, os saledan. Todos los santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César 1.

23. La gracia de nuestro Señor Jesneristo sea con vuestro espírita in. Amen.

1 El Griego : ratero. Cristo.

2 Ni cato lo digo tampoco, como poco reconocido á vuestro amor; antes os doy las gracias, porque vicadome affigido y necesitado, me habeis secosyido generosamente.

8 Guando despues de haber predicado la primera vez en la Macedonia , pasó desde alfi á la Acaya. Acase.

4 De ninguna Iglesia, sino de la vazstra he recibido algun socorro temporal , en correspondencia de los bienes espirituales, que comunique à los fieles de ella , predicindoles la le de Jesucristo.

5 Entiende per estas palabras la eterna recompensa que recibirán. El mismo Dios es findor por mi, y será le paga como de su liberalidad, Turosonero.

6 Como una oblacion ú ofrenda de suave nlor.

7 El Griego : waoas zonas bules, suptirá todos vuestras necesidades.

4 Os de la recompensa en el cielo por Jesuccisto, por quien tenemos todos los bienes.

D Del palacio de Neron , que el santo Apóstol habia Menado del nombre y de la religion de Jesucristo, de modo que la cura del tiruno, la habia convertido en una Igiesia de Cristo. S. Imissuo. El mismo santo Boctor pues an el catálogo de los Escritores eclesidaticos á Séneca , muestre de Nerón , filósofo extáteo y algunos autores , movidea de este testimonio, y de la excelencia de su dectrina meral, han creido, que este dectisimo español, juntamente con su sobrino Lucano, no menos célebre, se deben contar entre los que convirtió S. Pablo como perseneciente à la casa del Cénar, y familia de Kerdn. Abrazaron esta opinion con mayor teson, los que se persundisron de la legitimidad de las carias, que se publicaron de S. Pablo é Séneca, y de Séneca é san Pable. Pero es de desear, que estas y aquella equicion triviesen mayores apoyes, y mas sólidos fundamentos en favor de aquellos dos españoles, no menos linaires en el mando romano per la grandeza de so ingenio, y elevacion de um carrillo, que por les extraordinarles sucesos de su vida. Véase S. Amesus, 246. vs. de Civil. Dei, cop. xx.

10 El Griego: pará nárrar opire, con malos recentras. En ci Griego se aliado i escrita de Roma con Epophrydia.

ADVERTENCIA

SOBRE

LA CARTA DEL APOSTOL SAN PABLO

A LOS COLOSSENSES.

Colessas era una ciudad populosa de la Phrygia Pacaciana, provincia del Asia menor, y estuba situada entre Laodicea, que era su metrópoli, y Hierápolis, de que hace mencion Plinto 1. Predicó en ella el Evangelio, y la redujo al conocumiento y fe de Jesucristo Epaphras, discipulo de S. Pablo, a quien el mismo Apóstol llama compañero suyo y fiel ministro de Jesucristo . Los Simonianos, y los prosélitos del Judaismo intentaron despues pervertir á estos fieles, y viciarlos, sembrando doctrinas erróneas y perjudiciales. Los Judaizantes querian persuadirles la necesidad de la circuncision y de las observancias legales. Y los discipulos de Simón Mago, instruidos en la filosofia platónica, enseñabap, que se debian adorar los angeles, como medianeros entre Dies v los hombres. Eran muchos los impostores de esta clase, v S. Pablo 6a calidad de Apóstol de las Gentes, aunque no habia visto jamás á los Colossenses, advertido por Epaphras de estas novedades, se crevó obligado á escribirles esta Carta, que les envió por Tyquico y Onesimo; y se cree haberia escrito desde Roma, y en el mismo año, que las dos precedentes, y observando las mismas frases y pensamientos, que en la Carta à los Ephesios. En ella les representa, que Jusucristo es sobre todas las criaturas : que es la cabeza de la Iglesia, de quien proceden todas las gracias : que venció todo el poder del inflerno : que perdona todos los pecados : que es el solo escucial Mediador entre Bios y los hombres, babicado con su muerte deshecho el yugo y la esclavitud de la Ley. De todo lo cual infiere : que la circuncision exterior de la carge, y la distincion de viandas, eran solamente sombras y figuras, y en aquel tiempo inútiles y vanas : que ninguno puede llegarse á Dios, sino por medio de Jesucristo su Mijo; y que toda la Religion consiste en conocerle y croer en ét. Pasa despues à convidarion à morar con Jeaucristo, no solo à las coremonias de la Ley, y à las tradiciones de los hombres, sino tambien al hombre viein; este es, à los desarregios de su vida pasada, y á que resuciten con Jesucristo á una nueva vida, revisiténdose del hombre nuevo, ó del Espíritu de Jesucristo y de su Evangelio. Por último despues da dar importantes avisos à personas de toda suerte de edades y condiciones, concluye su Carta encargando, que saluden de su parte à varios conocidos suyos.

1 Mist. Mat life, v, rep. Ch.



À LOS COLOSSENSES.

Sun Publo alaka la fe de los Colossentell, y ruega por ellos. Jesucristo, imágen de Mos, Señor de todas los copas, cabeza de la Iglesia, y Resentor de los bunabres. Pablo, ministro del Evangello, para anuncior el misterio de la vocacion de las gentes.

- (atem Dei, et Timotheus frater:
- fratribus in Christo Jesu.
- 3. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, 3. Gracia sea à vosotros, y paz de Dios nuesel Patri Domini nostri Jesu Christi, semper pro vobis orantes :
- 4. Audientes fidem vestram in Christo Jesu, et dilectionem, quam habetis in sanctos om-
- 6. Quod pervenit ad vos, sicut et in universo 6. El cual ba llegado á vosotros, como está graffam Dei in veritate,
- 7. Sicut didicistis ab Epaphra charissimo

- to, que están en Colossas.
- et Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo, tro Padro, y de nuestro Señor Jesucristo. Gracias damos al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesucristo, orando siempre per vosotros;
 - 4. Oyendo vuestra fe en Jesucristo , y el amor que tencia á todos los suntos !
- 5. Propter spem, que reposita est vobis in cedis : quam sudistis in verbo veritatis Evangelii :

 6. Por la esperanza que os está guardada en los cielos : de la cual habeis oldo por la palabra muy verdadera del Evangelio :
- mundo est; et fructificat, et crescit, sicut in tambien en todo el mundo; y da fruto, y crece vobis, ex ea die, qua audistis, et cognovistis como entre vosotros, desde el dia en que distris, y conocisteis la gracia de Dios segun la verdad *,
 7. Como lo aprendisteis de Epaphras * nuestro
- f El Apástol slaba la fe que ebra por le caridad, y con la esperanza de los bienes que se reservan en el ciclo, para los que crecu, ausan, y esperan Sasro Tuonia.
- 2 Sta alguna mescia de error os ha sido anunciado al mismo Evangelio, que los Apóstoles han espareido por
- a Epopheus sué discipulo de S. Pablo y estavo con el preso en Rossa.

conservo nostro, qui est fidelis pro vobis mi- consiervo may amado, que es por vocotros ! fiel nister Christi Jesu.

8. Qui cliam manifestavit nobis dilectionem vostram in spiritu :

9. Idoo et nos ex que dle audivirus, non cessamus pro vobis oranka, el postulantes ut impleamial agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intelloctu spirimi:

10. Ut ambaletis digné Deo per omnin placentes: la omni opere bono fructificantes, et croscentes in scientia Bel :

if. In omni virtute confortati secundum potentiam cieritatis ejus, in omni petientia, et longamimitate cum gaudio,

12. Gratius agentes Deo Palei, qui dignon nos fecit in partem sortis sanctorum in lu-

13. Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis

14. In quo habernus redemptionem per sunguinem ejus, remissionem peccatorum:

15. Qui est imago Dei invisibuis, primogenitus omnis creaturas:

16. * Quoniam in ipso condita sunt universa in cœlis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt :

17. Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

18. El ipse est caput corporis Ecclesia,

ministro de Jesucristo,

B. El que tambien nos informé de vuestro armes " negun el espiritu 1:

9. Por eso nosotros tambien desde el dia que le oimes, no cesamos de orar por vesotres, y de pedir que senis lienos del conocimiento de su voluntad , en toda sabiduria é inteligencia espi-

10. Para que andeis dignos de Dios 4 agradándole en todo: fructificando en toda buena obre, y creciendo en la ciercia de Dios *:

11. Siendo confortados en todo virtud segon el poder de su gloria, en toda paciencia y longanimidad 1 con gozo,

49. Dando gracias á Dies Padro, que pos hizo dignos de participar la suerte " de los suntos en

13. Que nos libro del poder o de las tinieblas. y nos traslado al reino de su Hijo muy amado 10,

14. En el cual por su sangre tenemos la redencion, la remision de los pecados:

55. El que es imagen del Dios invisible ", el primogésito de toda criatura 12 :

16. Porque en él fueron criadas todas las cosas, que hay en los ciclos y en la tierra, las visibles y las invisibles, ahora sean tronce, o dominaciones, ó principados, ó potestades : todas fueron crindas por el mismo, y en el mismo 12;

47. Yel es ante todas las cosas, y todas H subsisten per al.

18. Y él misme es la cabeza del cuerpo de la

a Destinado especialmenta para el gobierno da vuestra Igiesia. Foé ablepo de ella, y la ilustró con su muges. Los Griegos celebran su memorio i 10 de julio.

Desintercando, y sin otro fio ni respeto, que el de agradar à Dios-Tal es el amor espiritual ópoesto el professo.

El Caursonveno le interpreta de la benevolencia, que los de Colossas tenjan à 5. Pablo.

2 Que os haga zonocer su voluntad y os dé la inteligencia de las verdudes mas sublimes de la religion, les conles podals aplicar después à las acciones y arregle de la vida. Les faktaba la produccie, para discornir les audes artes de los falsos apóstoles. Trasposarro,

4 Como deben saminar los que de veras sirven é Dice. Ephez, tv, 1. Philip. 1, 21.

5 En el conocimiente de tudo la que mira à la piedad y à la religion.

6 Paca resistir à todas las tentaciones.

7 Para llevar no solamente con resignacion, sino aun con alegra todos los trabojos y persecuciones que es pac-

8 Que se dignó admitircos à la parte de la herencia, destinada para los santas en el reino de la luz, que es de la gioria inmortal, excluyendo de cila à los Judios carnales. Svo. Tucais.

9 Del demonto, principe de las Unieblas

10 A la Igicala, que es el reino de au Bijo muy amado, del Eljo de su amor, segun la frase hebria.

11 No solumente es la imagen interior del lites invisible, porque enzierra en si todas las perfeccioses de su Padre, y es Dios coma di ; sino tambien la exterior : parque el Padre, que es invisible à les hembres, se hace escent de niles per la santidad, per la dectrina y par les millegres de su fige.

12 Engendrado de su Padro anisa do la producción de todas las cristuras : quiere detir, ab est no. Alessara de este texto los Arrianos por su seguedad.

18 Todo fué criado por el, como causo esciente, y por respeto a el, como como final, para que fuem foltor do todas las cosas, Joan. 1, 2, y tambien de todos les Angeles y gerarquias celestrales.

16 En dignidad y en origen ; porque es étamo, y es Dice : 3 por esta mismo ranen todas las cesas le deben sa est I conservacion.

a Joann. s. S.

qui est principium, primogenitus ex morteis: Iglesia, que es principio, primogénito de los ut sit in omnibus ipse primatum tenena:

19. Quia in ipeo complacuit omnem plenttudinem inhabitaro

20. Et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, nive que la terris, sive que in cœlis sunt.

21. Et vos cum cesetis aliquando alienati. el inimici sensu la operibus malis:

29. Nune autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere von sauctos, et immaculatos, et irreprehensibiles coram ipso:

23. Si tamen permanetia in fide fundati, et stabiles, et immobiles à spe Evangelil, quod audistis, quod prædicatum est in universa ereatura, que sub cœlo est : cujus factas sum ego Paulus minister.

24. Qui none gaudeo la passionibus pro vobis, et adimuteo en, que desont passionum Christi, in curse mes, pro corporo ejus, quod est Ecclesia :

25. Cojus factus sum ego minister secuadum dispensationem Del, qua data est mihi in vos, ut impleam verbum Bel :

muertos 1: de manera que él tieno el primado en todas las cosas 5

19. Porque en él quiso I hacer morar todo plenitud4:

20. Y reconciliar por él à si mismo todas las cosas, pacificando por la sangro de se eruz! tento lo que catá ou la tierra, como lo que catá en el ciclo.

21. Y vosotros, que en otro tiempo érais extraños , y enemigos de corazon por las mulas obras :

22. Mas ahore os ha reconciliado en el cuerpo de su carne por la muerte, para presentares sautos, y sin mancula, è irreprensibles defante de at

\$3, \$1 es que perseverais cimentados en la le, y firmes, y sin moveres de la esperanza del Evangelio, quo habeis oide, que ha sido predicado i toda criatura que hay debajo del cielo : del cual vo Pablo he sido hecho ministro,

24. Que me gozo ahora en las afficciones que he padecido por vosotros, y suplo en mi carne lo que resta de los sofrimientos de Cristo, por el cuerpo de él, que es la lglesia 10 :

25. Be la que se aldo yo necho ministro, segun la dispensacion 14 de Dios, que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento à la palabra de Dios :

1 El primero de todos los justes, que resuciad á una vida gloriosa é inmortal; el principlo y el modeto de la ro-

2 Como bios, en el principio de todas las criatores : osmo Hombre, es cabera de la Iglesia, y principio de la regeneration ; y como mediadar coire Diox y el hambre, posce todas las excelencias humanas y divinas.— à El Padre.

d Purque fué valuated de Dice, que en el Hambre, que tomé el Verbo en unidad da persona sin cunicalea de las dos naturaleza, residiese perpetua é inapparablemente la plantind de la divinidad, y con esta la de los dopets. Y de su plenitud participantos todos. John. 1, 18. 5 El Griego : de abrell, por el mismo. El pecade habia dividido y separado d los hombres de Dios, y de los

Angeles del ciclo. Jesucristo, co quien resido la plentind de toda grasia, por el precio de la sangre que derramó sebre la cruz, reconcilió à los bombres con Bior, y cun los santes Anceles. S. Acustix, a Que no érais de su pueblo, sales liten enemigos declarados suyos por los delitos que acompañaban vuestra im-

piedad. —. Por medio de an cuergo da verdadera carno, que ofreció à la muerte en la cruz, por resimienos del perado, 8 En su cloria.

p Rato quiere decir, que les Apóstoles y discipules del Sefier, se bablan extendido por diferentes provincies y paises del musséo para assurciar y prodicar ass Evangelio ; y que los Centiles convertidos par as predicacion, estraban en la Iglasia y abrazaban la fe en tropas muy crecidas : y que ins faisos apóstoles, que prodicaban otra dectrine, se spartaban de la fe de todas las iglesias del mundo.

10 La paston de Cristo fue del todo completa y de infinito valor; y sai le que aqui dice el Apérial que le faira, no es respecto de Cristo, sina da sus miembras; pues considera é Jesucrisio, como cabeza do la Igirala, con la que no hace sino un sole cuerpo, y como una persona. Así que los sufrimientes del beñor, considerados de esta. suerte, ne están todavia complidos. Preque como sos miembros no entrarán en la gierla, sino por al camina de los trabajos : entre tante que hubiere un la tierre miembros de Jesucriste, se dies con verdad , que le queda todovia alguna cosa que padecer. S. Assurus y S. Luon. S. Pablo haco é si mismo in aplicacion de esta rerdad, como ministro del cuerpo de Jesucristo, que es la labesta : porque en efecto los trabojos que padecia por la ligiusta en el ejercicio de este ministerio, formadan una parte de los da Jesucristo, y eran cesto auplemento espoj y tambien porque viviendo Jesuccisto en el Apóstel, perfeccionaba por su medio y ministerio, lo que el lubia comepcada, cuando vivia sobre la tierra. Hohes. 1, 22. El Canyanarono.

11 El Griego : nava viy danvepiav, argun la comomia de Diea, d segun la trden de la divisa providencia. F conforme é ella les ministros de la Igiesia, que ca cuen de Dios, son sus ecénomes. Aquella paisère aunque no se halls on ente sentido on amestros discionarios, la marmos con autoridad de amechos autores castellanos del sigle xvi, y mas no pudiendo suplirso por otra que valga taute.

m I Corloth, xv., 20,

nifestatum est sanctis cius.

est Christus, in vobia spes gloriæ,

28 Quem nos annuntiamos, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibenmus omnem homigem perfectum in Christo Jesu.

operationem clus, quam operatur in me in gun in eficacia, que obra en mi por su poder.

2d. Mysterium quod absconditum fuit à 2d. El misterio que ha estado escendido en azculis, et generationibus, nunc autem ma- les siglos y generaciones, mas ahora ha sido manifestado à sus santos,

27. Quibus voluit Deus notas facere divitias 27. À les cuales ha querido Dies hacer conogloriæ sacramenti hujus in gentibus, quod cer las riquezas de la gloria de este misterio entre les gentiles, que Cristo es en vosotres la esperanza de la gioria .

28. A quien nosotros anunciamos, amoneslando á lodo hombre a, y enseñando á todo hombre en toda sabiduria a, para que presentemos á todo hombre perfecto en Jesucristo.

20. In quo et laboro, certando secundum 20. En lo que aun trabejo, combatiendo 4 se-

CAPITULO II.

Exborts à les Colossenses à caminar en la fe de Jesucristo, y à que se guarden de les faises apéstales, mostrandoles la victoria de Cristo en la cenz. Les advierte que no se dejen arrasteur à la observancia de las ceremoulas legales, al que den lugar à que los engañen con superaticiones y faisas visiones de ângeles.

1. Volo enim vos scira qualem sollicitadinem habeam pro vobis, et pro iis, qui sunt Landiciae, et quicumque non viderunt faciem meam in carne :

2. Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu :

3. In quo sunt omnes thesauri sapientiæ, et scientiæ absconditi.

4. Rac autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

5. *Nam etsi corpore absens sum, sed spi-Christo est, fidei vestre.

1. Porque quiero que sepais cuan grande es la solicitud que tengo por vosotros, y por aquelles que están en Laodicéa*, y por cuantos no vieron mi rostro en carne :

2. Para que sus corazones sean consolados, estando guarnecidos i de caridad y de todas riquezas de cumplida inteligencia, para conocar el misterio de Dios Padre s, y de Jesucristo:

3. En el cual están escondidos lodos los tesoros de la sabiduria y de la ciencia.

4. Y digo esto, perque ninguno os cugade con sublimidad de palabras 16.

S. Porque nunque no estoy presente con el nin voltiscum sum : gaudens, et videns ordi- coerpo, mas estoy con vosotros con el espicita : nem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in gozandome, y viendo vuestro concierto ", y la firmeza de vuestra fe, que es en Cristo.

1 Este es el deden que tiene en el Griego. Que es la causa meritoria, y la prenda de la gloria eterna, que esperais. Y todo el misterio consiste en croer en Cristo y poner en él toda la esperanca.

2 Pera que salgan de la ignorancia en que viven, y de las tinichlas del pecado que los ciego. Saxro Tuonis.

a Del cielo, declarindules todos los misterios de la religion cristiano, que hasta abora habian estado ocultos, 4 Confindo no en mis propins fuerzas, alno en la eficacia de la virtuil y poder del Señor, que me hace resistir y vencer valerosamente en todas las tentuciones y hatallas, que se sue presentan. Kata decirina recomienda la varlud pederosa de la gracia segun los Padres y teologos.

5 Cuanto pena, cuanta angustia de asptritu. Esto lo decia, temiendo el daño que padian causar en sue ánimos los fulsos ductores con sus errados doctrinas.

6 Capital de la Phrygia, y vecina à Colossas.

7 El Griego ; cuplificachirron, blen unidos.

8 El misterio, por el que Dios Padre nos ha dado á Jequeristo su Hija, para conducirnes á la justicia y á la

9 O depositados todos los tesoros de la verdadera ejencia y subidaria ; así que ce un delicio buscarlos en atra parto que en Jesucristo. No cu la ley de Moysés, ni en el culto de los Angeles. Turopenero.

19 El Griego: in mufavologia, con polabras persuasorias. Como pretenden hacerio los Guisticos, los Sima- 8 plies, y los Judajanotes.

11 El buen dellen, que guardajs en todas les cosas ; la subordinación, que teneis a vuestros superiores; la caridad fraterne con que os amaje, y la constancia en conserver la facera de la fe, que recibistes. Command pace, y no os desvicis james del camino, que comenzánteis á pisar. El Canvaés reno.

or I Corinth, v. h.

6. Sicut ergà accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate.

7. Radienti, et superaxlificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes In illo in gratiarum actione.

8. Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et luanem fallaciam, secundam traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secondam Christam :

9. Quis la ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter :

40. Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatus, el potestates :

11. In quo el circumcisi estis circumcisione non manu facta in expolatione corporis carnis, sed in circumcisione Christi :

12. Consepulti ci in baptismo, in que et resurrexistis per fidem operationis Dei, qui suscitavit illum à mortuis.

13. *Et vos cim mortui essetis in deliciis. et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo, donnes vobis omnia delicta:

6. Pues así como recibisteis al Sedor Jusucristo, andad en &.

7. Arraigados, y sobreedificados en él ', y fortificados en la fe, cumo lo aprendisteis, creciendo en el en bacimiento de gracias".

8. Estad sobre aviso, que ninguno os engaño. con filosofias, y vanos sofismas, segun la tradicion de los hombres, segun los elementes del mundo, y no segun Cristo 4:

9. Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmentes:

10. Y estais cumptidos en aquel , que es la cabeza de todo principado y potestad: 1

11. En el quo tambien estais circuncidados de circuncision no hecha por mano en el despojo del cuerpo? de la carne, alno en la circuncision de Cristo :

19. Estando sepultados juntamento con él en el bantismo", en el que tambien resucitásteis mediante la fe en el poder de Dios , que lo resucitó de los muertos.

13. Y a vosotros, que estábais muertos en vuestros pecados, y en el prepucio de vuestra carne 10, ce dió la vida juntamente con el, perdenándoos todos los pecados.

I Como sobre vuestro fundamente, I Corinth, m. Y.

2 Reconociendo humildemente, que Dios solo es el autor de vuestra fe, y de vuestra firmeza en ella.

3 Rabia de los Guésticos y Simenianes, que siguiendo los errores de in filosofia de los Gentiles, pretendim persuadir por medio de satilezas, y de discursos solisticos, que se debian tomar à los Augeles por mediadores con Dios, en vez de Jesucristo, y enseñaban otros errores en la tocante al culto debido á Dios, y á los medios de acercarse à el. Igualmente están notados los Judal zantes en aquellas polabras segun la tradicion de los hombres ; esto es, de los Phariseos.

4 Habia especialmente del culto supervicioso de los Angeles, que inventó Pythágoras, y enseñaban los Guésticos : y de las observancias y errentonias inventadas por los Pharisóns, y añadidas á las ceremonias de la lev de Mossés.

5 Subtiancial, y esencialmente, no en figura, como en el santarrio de los Judies : no por una simple compnicacion de gracia , como en los Angeles ; alno coencialmente por la union substancial de la naturalesa humana á la naturalem divina en la Persona del Verbo : no solamente en su alma como en los Jostos , sino tambien en su cuerpo , que está unido del mismo modo que su alma á la naturaleza divina en la Persona del Verbe. En esta misma significación se tema la voz exerpo en el 2.17, y en hebrio significa tambien la exercia, la substanclo , y la rendad, o complemento de las cosas, que eran representadas por sombras o figuras. S. Agustra.

o De manera, que nada es pesede faltar. ¿Que podeis cehar menos, é de quién tendréis necesidad de ser socurridos, estando anidos con aquel, que tiene el soberano imperio, é dominio sobre todos los órdenes de los An geles, y que es el autor, y la foente de todas los bienes? ¿No es una cosa indigna, que recurrais à los inferieres , con desprecio , y abandono de la cabera ? Estas palabras van dirigidas contra los Simonitas, entregados al culto supersticioso de los Appeles.

7 No exterior y visible, que consiste en la separación de una pequeña parte de la carna, como era la de los Judies; sino capitalist, y que por la virtud del Espicita Santo obra la verdadera circuncision de nuestras almas. Lata es la de Jesneristo , el cual substituyó el hantismo á la cirennelsion carnal. S. Acustis. El Griego : ès es direction tel aduant, tur duaptiles en capale, con el despojo del cuerpo de los pecados de la carne, La circuneiston aguraba la ruina del pecado, y del reino de la concuplacencia, que es el efecto del baulismo. Roman, B, 28, 29,

à La sepultura es una señal cierta de la muerte del que en enterrado r y la immeraton del cuerpo en el agua del hautismo, como se acostumbraha administrar antiguamente, ce una señal cierta y eficaz de la muerte expiritual del hombre viejo; ó como dice en el versiculo precedenta, en el despojo del coerpo de los perados, . Roman, vt. 3, 4.

p En el bantismo se representa la muerto, sepaltura y resurreccion espiritual del cristiane. À esta aspiritual circuncision llegamos por la fe, con la cual creemos, que Dios por su omnipotencia resucitó à lesucristo de muerte à vida : y creyendo cato, cotramos nosotros é la paris de su resurreccion. Santo Tronde.

10 Esclavos de amesira concupiecencia, lo cual era figurado por el prepuedo, ó por la circuncicion de la carne,

a Ephes. u. 1.

14. Delens quod udversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:

15. Et expolians principatus, et polestates, traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso.

46. Nemo ergò ves judicet la cibo, aut in poto, aut in parte dici festi, aut neomenim, aut sabbatorum :

17. Que sunt umbra futurorum: corpus autem Christl.

18. * Nemo vos seducat, volens in humilidit ambulane, frustrà inflatus sensu carnis

19. Et non tenens caput, ex quo totum corpus per nexus, et conjunctiones submi-

20. Si ergò mortni estis com Christo ab

14. Cancelando la cédula del decreto, que habia contra nosotros, que nos era contrario : y la quitó de enmedio, enclavandola en la cruza.

15. Y despojando los principados y potestades, los sacó confladamente, triunfando en noblico de allos en al mismo .

16. Por tauto ninguno os juzgue por la comda, o por la bebida, o por respecto del dia de flesta, o de neomenia, o de sábados i

17. Que son sombra de las cosas vanideras: mas el cuerpo es en Cristo.

48. Nadie os extravie s, afectando en humildad tate, et religione Angelorum, ques non vi- dar culto á los Angeles, que nonca vió andando hinchado vanamente en el sentido de su

19. Y sin estar unido con la cabesa", de la cual todo el cuerpo fornido, y organizado per nistratum, et constructum crescit in augmen- sus ligaduras y coyunturas, creco en samesto

20. Por tanto si estais muertos con Cristo á los

1 MS. Delleudo.

2 La obligación que habitanos contrates, de observar todas las ceremonias de la ley de Moyses i obligación,

que nos em contraria , porque en ella estaba escrito el decreto de nuestra condenacion.

à Para que fuese notorio à tadas las criaturas , que Jesucristo habia satisfecho cumplida , y superabundantemente sobre la erax por todos muestros delitos , y que librada á los Judios , que creyesen en él , del pessón y um de la observancia de tan erecido número de observancias lezales de que estaban carandos e manifestando, que no eran de alguna utilidad pera el gardon de les pecados. Epites, u , 1, Esta és non stasion à lo que lisce un nerector, cuando no es contenta cos perdonar solamente una denda ; sino que para que no quede ni siquiera memorio de cita , ranga , d coba al fuego el vale , o ceduta de obligacion. Tenesonario. En ci Griego se les teix depuzars, com tou c'écretor. Burré, cancelé, y abrogé les rites de la ley de Moyses, subsi terrendo co es Ingar la doctrina del Evangelio, la sual para la justificación, y para la salud pide solamente la fe animada per

4 El Apóstol cen estas expresiones significa la entera , y complida victoria , que consignió Jesucristo sobre las potestades del inflorco , haciendo abusion a lo que acostumbraban hacer los emperadores , y generales romanon, que en sun triunfes, y entradas públicas lievalian los cautivos del ejercito vencido, para que sirviesen da especiacolo al pueblo, y diesen unem resice à sos victorias. Y asi infiere el Apisiol en los versiones signification : Puesto que Jesucristo por un propia virtud, y sia necesitar del accerto de otra persona ha destraido el pecado; y la rutua del imperio del pezado lleva consigo la abolicion de las leyra judaicas , babicado sido resonidos los des pueblos bujo la ley sola del Evengelto : mirad , y guantaos bien , que ninguno os pueda condenar, si os ve seguir las supersucioses de los berejes , ó de los lucios , por lo tocante á la comida , á la bebido , á la observacea do les fréstas, etc. Purque todas estas observancias, 9 ceremontes solo eran figuras, 9 representaban los mistrass de la religion éristima : y en Jesneriato tenemos el overpo ; esto es , la verdad , y el complanicato de tolan elles. Onternes contr. Cris. Lib. 1, et vs. Noomenia , la ficita que se relebraba en la larca nueva.

6 Ninguna on saque del camino derecho y securo , que seguis. El Griego : xantegalinato , calo es , no dels lugar à que ninguna maliciosamente os defraude del premio , que merceres por haber estrido hastà aqui cos constancia, y con denuedo en el estadio de la fe , que recibistela ; afectando de parecer huquides por un culto supersticioso de los Angeles. Robia de electos herejes, que honrando à los Angeles con exceso de supersticion, por un vano pretexto de humildad , condenaban , como un airevimiento , y osadia intoferable , el buscar dere-chamente à Dica ; porque declara , que se Majestad és faviatible à inaccentida al hombre mortal , y que por esta reson era necesario valeras de la mediacion de los Angeles, para ilegaras á Dios. Travuzzano de Prascripi. cep, xuit, y S. Accesin Lib, a Conf. cep, xuit.

6 Emeñando, lo que no millende sobre el eficio, y ministerio de los Angeles; y vendiendo con seberbia é hincheson sus ranos imaginaciones sobré unas bossa moy eò scorsa, y que exceden la capacidad , y comprensos de les hembres. Es obscurisimo este lugar, y con dificultad se puede fijar aun el contexto gramatical. Véanse en Constant ALAPIre las varias exposiciones , que se le pueden dar.

? Bebiendo no separarse de la cabeza del everpo de la igiesia , que es Jesucrisio , de la cual solamente , y no de les Angeles, quais une de les miembres que le componer, reciben la vida, el alimente, y el annesie. Re tendena aquí el sante Apóstel la veneracion, que debemos á catos capiritus celestiales ; más quiere que reconsummos , que sen solaimente ministros de Diss , y que fennerato es su Señor y el nuestro ; y que este es el unico mediador , que hay entre Dice , y entre los hombres. El Convisiono.

or Matth. xxxv. 4.

elementis hujus amedi : quid adhua tanquam rudumentos de este mundo . : porqué todavia viventes in mundo decernitis?

21. Ne tetigeritis, acque gustaveritis, neque contrectaveritis:

25. Ques suat omnia in interitum ipso usu. secundum præcepta, el doctrinas hominum:

23. Que sont rationem quidem habentla sapientie in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honoro aliquo ad saturitatem carnis.

dogmatizais, como si vividacia al mundo 2?

21. No comats, no gualeis, no toqueis .

22. Las cuales cosas son todas para mueria. usándolas segun los preceptos, y doctrinas do los hombres 4:

23. Estas cosas á la verdad tienen anariencia de sabiduria en culto indebido, y humildad, y en mai tratamiento del cuerpo, y en la cacasez de lo necesario para sustentar la carne.

CAPITULO III.

Les exhorts a que se despojen del humbre viejo, y se vistan del unevo en fe y caridon, y à que todo lo hagan com la mira de agradar à Dios. De varies avisos à les canadas, 5 los marides, a los pedres, y d los que

1. Igitur, m consurrexistis cum Christo : quie sursum sunt quænte, ubl Christus est in dextera Dei sedens :

2. Quæ sursum sunt sapile, non quæ super terram.

3. Nortui enim estis, et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.

4. Com Christos apparuerit, vita vestra : tunc et vos apparebitis cum ipse in gloria.

5. Mortificate ergò membro vestra, que 5. Mortificad pues vuestros miembros, que

1. Por lo cual, si resucitasteis con Cristo buscad las cosas, que son de arriba, en donde está Cristo sentado á la diestra de Dios :

2. Pensad en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

a. Porque estais ya muertos o y vuestra vida o está escondida con Cristo en Dios.

4. Cuando apareciere Cristo 1, que es vuestra vida : entonces tambien vosotros aparecereis con él en gloria.

1 SI estais libres de la observancie de las ceremonias Jegales abolidas por la muente de fessocristo , que eran como los rudimentos primeros de los hombres, y figuras de las verdades , que se cumplieron en él; a perqué no acabata de dar de mano à esas dispuias, y decirina sobre la obligacion de tales vilos, come si todavia no kubierals sacudido en pezado yugo?

2 El úriogo : departicole, y el latiagreta los departices, degmatizats, lo que habla con los falses docto-res, que desmatizaban, precisando a la observancia de las ceremonias de la ley.

a Diciendo : na toqueis , no comois esta , ó aquena vianda , parque es inmunda,

4 T per consiguiente no pacción ser étiles ni doquess, per lo que mira à la painé del alera : Perque lo que entre par la bana , no es la que contamina , si bace inmundo al hombre. Marra, sv , 81. Y todo lo que as enseñaren fuera de esto, se funda únicamento en opiniones mondansa, que asin tiesen una aparionala de sabiduris ; este es, de piedad adilda y verdadura, y quo por una false piodad, y humildad afestada no se in perdonan al cuerpo, y le niegan el necesario alimento. El Apustol no condena aqui las abstinencias y ayusos moderados, que segiere un verdadero esprito de pontamina i sino solamento las supersticissas de les Phasistes, de les Guarticos, y de los filósofos pathagóticos, en que paman toda la piedad. Segua la loccion griega es mucho mas fácil : ès de Apponia, nai care especier, nai apròfia comparer, con és suns met rest compresso rés sapais, en un votuntario calio y humildad , y en no perionar al cuerpa ; no en alguna havra para hertura de la caras, Apades, immanitas miserendi nescia, do quiduas, miservor, paren, eignifica la dureza, y excesivo rigar con que movidos de hipocresia malitalation sus cuerpos ruis, honer, y ripite, honerere, en expresion hebrés sign milios, suministrar la necesario para el alimento. Y así esta lugar se interpreta se esta modo . Las enales cosas, la alamença, tienen verdoderamente razon de sabiduries i puede ser muy bill al cristiano, en el voluntario culto, el se cuira come un culto libre y voluntario, y no por aversion à les costs, que blos ha criedo : y en humildad, practicada con espirito de homildad, y en no perdondrecia al enerpo, son aspirito de mortificar el curros so en eiguna houra pora hartara de la caraz, no contentando as dende gualo à la corno. La primera exposicion catá mas fundada en la autoridad de toi l'ados: ; la segunda parece mas natural, y conforme al texto original. No quita esto la autoridad do la ligiante, para prescribir abstinencia en ciertos dius.

5 Por el hautiamo a las cosas del mundo, y a los rilos de la Sinarega,

6 Veretra unava vida no se deja ver à les ejes de la carne; perque consiste en el conocimiente, y en el amor de Dion. El Griego : tiplire, macestem, y ac descubrirá à su tiempo. El Cauretereno explica asie tento de la esperanza de

7 Canado Jesucristo vendrá giorioso á Jurgar á todos los hombres.

Ephes, v, z,

5. T.

et avaritiam, quie est simulachrorum servi- vicio de idolos :

6. Propter qua venit ira Dei auper filios incredulitatia :

7. In quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretia in illis-

8. A Nune nutem deponite el ves emnia : mam, turpem sermenem de ore vestro.

D. Nolite mentiri invicem, expoliantes vos Veterem bominem com actibus suis,

40. Et induentes novum, cum qui renovatur in agnitionem, secundum imaginem ejos qui creavit illum.

11. Ubi non est Gentilis, et Judgeus, circumcisio, et præputium, Barbarus, et Scytha, servos, et liber; sed omnia, et in omnibus

42. bindoite vos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordize, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam :

13. Supportantes invicem, et donantes vobismetipeia, si quia adverstes aliquem habet querelam : sicut et Dominus donavit vobis, ifa et vos.

14. Super omnia antem hæe, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis:

15. Et pax Christi exuitet in cordibus vesgrati estate.

16. Verbum Christi habitet in vobis abundauter, in omni santentia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et doos y amonestándoes los unos á los otros, con

sunt super terram : fornicationem, immun- están sobre la tierra : fornicacion, impureza. ditiam, libidinem, concupiscontiam malam, lascivia , desces malos, vavaricia, que es ser-

> 6. Por las cuales cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredul dad ::

> 7. En las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo, cuando viviais en ellas.

8. Mas ahora dejad tambien vosotros todas esiram, tudignationem, malitium, blasphe- lus cosas; ira, snoje, malicia, blasfemia, pelabra torne de vuestra boca.

9. No mintais los unos a los otros, despoiándoes del hombre viejo con sus hechos,

10. Y visticadoos del nuevo, de aquel que se renueva por el conocimiento i, conforme à la imágea de aquel que lo crió.

11. En donde no hay Gentil y Judio, circunci-Biou, y prepucio, Barbaro , y Scytha, siervo, y libre : mas Cristo es todo en todos 7.

12. Vosotros pues como escogidos de Dios. santos y amados, revestios de entrañas de misericordia, de henignidad, de humildad, de modestia, de paciencia 1

43. Sufriéndoos los unos à los otros, y perdonandoos motuamente, si alguno tiene quela del otro : así como el Señor os condonó á vosotros, así tambien vosotros.

14. Mas sobre todo esto tened caridad, que es el vincolo de la perfeccion " :

45. Y trionfe is en vuestros corazones la pax tris, in qua et vocati estis in uno corpore : et de Cristo, en la que (4 tambien fuisteis llamados en un cuerpo : y sed agradecidos.

16. La palabra de Cristo more en vesetros abundantemente en toda sabidurla 1º, enseñan-

1 Esto es, baced que miteran en todos veguiros les desgos, y afectos del pecado, que son como los miembres y partes, cuya masa compone lo que se ilama cuerpo del pecado. Roman. Vt. 6.

2 El Griego : milos, maltele. Ephes. v, 4.

3 El Griego : telolatria. La avaricia hace idélatras, la soberhia demonies, y la lamiyia bestias. Otros entienden la patabra avaricia, del afecta è cosas torpes, que es como una especie de Idolatria. S. Junismo. 4 El Griego : hims desobedientes.

& La agalticaces; per el concelmiento de Dios y de la fe. Cristo es la Imágen, ejemplar, y modelo de los cris-Conces, con quien debemos todos conformarnos en las costombres. El Cuarnos r.

6 Harbaros, al principio se ilamaron por la lengua, despues pur las castambres.

T Cristo es la santidad, la justicia, la salud, y todo el bien para todos; y está en todos aquellos que creen en él sin distinción ai delecencia de estados ó de personas. Decribó el muro de divisios, que separaba el judio del genthis fire. Trooties, Los Soythas passban por los pueblos mas bárbaros.

8 El Griego : passobunias, longunimidad, Ephes. vr. 14.

9 Porque la casidad une, y conserva todas las otras virtudes, con las que el hombre se bace perfecto; y es la cha Junta at hombre can su ultimo fin, que es Dios, en le que consiste su entera perfeccion. Es el lazo, que pos une and con stree, y a todos con Dies. Este es la perfeccion del hombre cristiano.

10 Reliie co vontres, y dirije todos vuestros afectos y sectiones. El texte griego : Confeseres, se tieve la joya. 14 El Griegos si; fo, d les que. Para formar un solo compo en Jenucriato, / Coriath, va, th. Sedie pues recohocidus por un favor tau señalado.

12 Procurad adquirir el conocimiento é inteligencia de todo la sabiduria de Cristo; que es decir, de la decirina de su Evangelio en toda su extension, para entender todos los misterios del hembre Dios, y para tener su perfecto conocimiento de lo que debeis creer y obrar.

canticle spiritualibus, in grația cantaptes in cordibus yeatres Deo.

17. Omne, quodcumque facitis in verbo ant in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratiss agentes Deo et Patri per Inches.

18. "Mulicres aubditæ estote viris, sicut oportet, in Domino.

19. Viri diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas.

20. *Filii obedite parentihus per omnia: boe coim placitum est in Domino.

21. 4 Patres polite ad indignationem provocare filios vestros, ut non puaitio animo fiant. 22. Servi obedite per omnia dominis carna.

libus, non ad oculum servientes, quasi bominibus placentes, sed in simplicitate coedis, timentes Deum.

23. Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus :

24. Scientes quod à Domino accipietis retributionem hareditatis. Domino Christo ser-

25. " Qui enim injuriam facit, recipiet id, quod inique gessit : et non est personarum acceptio apud Deum.

salmos, himnos, y canciones espirituales, cantando de corazon á Dios con gracia 1.

17. Cualquier cosa que hagais sea de palabra 6 de obra, hacedlo todo en el nombre de auestro Señor Jesucristo, dando gracias por él á Dios v Padre 3.

18. Casadas, estad sujetas á vuestros maridos. como conviene, en el Señor.

19. Maridos, amad à vuestras mujeres, y no seais desabridos con ellas .

20. Hijes, chedeced à vuestros padres en todo : porque esto es agradable al Sebor.

21. Padres, no provoqueis à ira à vuestros bijos, para que no se hagan de ánimo apocado 4.

22. Siervos, obedeced on todas cosas à vuestros señores temporales, no sirviendo al ojo, como por agradar á hombres, sino con sencillez de corazon, temiendo á Dios.

23. Todo lo que bagais, bacedlo de corazon como por el Señor, y no por los hombres :

24. Sabiendo que recibiréis del Señor el galardon de la herencia. Servid à Cristo el Señor .

25. Paes el que hace injusticia, recibirá lo que hizo injustamenta : porque no hay acepcion de personas e en Dios.

CAPITULO IV.

Les encarga que oren à litas par ét eun pérseverancia, y que estén de vela entre las Gentiles. Les recomienda & Typuice y & Onesime; y concluye con varies salumciones.

1. Domini, quod justum est et æquom, servis præstate : scientes quod et vos Dominum babetis in ccelo.

2. f Oraconi instate, vigilantes in ca in gratiarum actione :

3. Crantes simul et pro nobis, ut Dens aperiat nobis ostium sermonia ad loquendum

1. Vosotros señeres, baced con vuestros siervoa, lo que es de justicia y equidad : sabiendo que tambien teneis Señor en el cielo.

2. Perseverad en oracion, velando en ella con hacimiento de gracias 7 :

2. Orando tambien por posotros, para que Dios nos abra la puerta de la palabra para anunmysterium Christi (propter quod etiam vine- ciar el misterio de Cristo (por el cual todavia catoy preso)

1 Esto es, con atencion, y con vaz agradable, que edifique à les que les eigan, y les inspire dévecton y piedad, é con alegria espiritual, y por un movimiento de gracia especial, é con accion de gracias.

2 Como si dijera : Debeia ofrecer à Dios qui sacrificio perpetuo de vuentras palabras, y de vuentras acciones por Jesuccisto, a quien solo pertenece presentarias, y bacer que sean agradables à Dies su Patro : ordenad tellas las cosas à su gioria : regindins todas segun sus màximus, de manera, que no tanto sean acciones y palabras vuestras, cuanto del mismo Jesuccisto, Svo. Tromis.

3 Y no los tratels con aspereza ó desagrado, Ephez. v. 25.

4 Para que no desfallezano, y les falte el ánimo que en pecesario para adelantar en la victud : y haciêndose sordos á la correccion, caigan en estupides, y poquedad do correccion.

6 El Griego s vo yan moin govern Bondunts, porque servis d Cristo el Señor. Ni el texto latino excluyo cata

6 Spices, vi, b. En el texto griego faltun las palabres apud Deum.

7 Porque no hay medio mas cilicas para atraer sobre ai todas las bendiciones del cielo, que la perseverancia en la oracion. Log. xvin, t.

a I Corinth. x, 31. — 5 Ephon. v, 22. 1 Pet. m, 1. — c Ephon. vi, t. — d Ephon. vv, 4. Tit. 11, 0. 1 Pet. 11, 13.— « Rom. n. S. - f Luc. zvm, 1. - g l Thessal. v, 17. Ephes. vi, 19. 11 Thessal. vin, 1.

a Rom, vi. 4. Ephes. iv, 22. Hebr. gu, 1. 1 Petr. u, 1; et re, 2. - 5 Ephes. vi. it.

4. Ut manifestem illud its ut oportet me loqui.

6. " In aspientia embulate ad eos, qui foris sunt : lempus redimentes.

6. Sermo voster semper in gratia sale sit conditos, ut sciatis quomodo oportent vos unicuique respondere.

7. Quas circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister, el conservus in Domino :

B. Quem mist ad vos ad hoc ipsum ut coghoneat que circa vos sant, et consoletar corda

9. Cum Onosimo charissimo, et fideli fratre, qui ex vobis est. Omnia, que hic aguntur, buta facient vobis.

10. Salutat vos Aristarchus conceptivus accepistia mandala : si venorit ad vos, excipite illum :

11. Et Jesus, qui dictur fustus : qui sont ex circumcisione : bi soli sunt adjutores moi in regno Dei, qui mihi fuerunt solutio.

12. Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vohis in orationibus, ut stells perfecti, et pleni in omni voluntate Dei.

13. Testimonium enim illi perhibeo, quòd babet multum laborem pro vobis, el pro lis, qui sunt Laodicia, et qui Hierapoli.

14. Saiutat vos b Lucas medicus chariesimus, et Demas.

cesario que yo hable.

S. Conducios en sahiduria con squellos qua están fuera 1 : redimiendo el tiempo 2.

6. Vuestra conversacion sea siempre sazonada 3 con gracia, con sal, para que sepuis, como debeis responder á cada uno.

7. Mi muy amado hermano Tychico, flel ministro y consiervo mio en el Soñor, os hara saber el catado de todas mis coma p

8. Al cual os he enviudo expresamente para que sepa el estado de vuestras cosas, y consuele 4 vuestros cornzones,

9. Juntamente con Onesimo a mi muy amado. y fiel hermano, que es de vosotros. Elles es informarán de todo lo que aqui se hace,

10. Os saluda Aristarcho, que es mi compañemeus, el Harcus compobrinus Barnabæ, de quo ro en la prision, y Marcos o primo de Bernabé, sobre el que os tengo ya hechos mis encargos : si fuere à vosotres, recibidle :

> 11. Y Jesus que se llama Justo 7: los cuntes son de la circuncision " : estos solos son los que me ayudan en el reino de Dios ", y han sido mi

> 12. Os saluda Epophras, que es de vosotros (4, siervo de Jesucristo, siempre solicito 11 por vonotros en sus oraciones, para que seais perfectos, y complidos en toda voluntad de Dios 12.

> 43. Porque le doy este testimonio (3, que tiene mucho trabajo " por vosotros, y por los que &tán en Laodicéa, y por los que están en Illerá-

> 14. El muy amado Lucas médico 15 os saluda, y tambien Demas 16.

1 Birad como arregiais vuestras acciones, y palabras en presencia de los que están fuera de la Iglesia, contes non los Gantiles, porque entos os están accobando para poder desacreditar la relicion, si notan en vosotros algunt cosa que desdiga de la modeslia, que debe brillar en un cristiano. El Canviscistone.

2 No dejando paner ocasion, en que podois hacer algo bueno, para recubrar con un nuevo y mayor ferver el tiempo que en lo pasado habeis perdido. Ephes. v. 18.

a Vuestra conversacion una alempre sasonada de gracia y de sal; este es, de anavidad, de prudencia, de diserreion, y dinormimicado r de manera, que sepais en qué lenguaje, y estilo hubeis de habler a cada uno. Tucas-

4 El verbo griego : uzpazakieuze, significa tambien exhortar, fortificar,

5 Este era de Colussos, y esclavo de Philemon, que huyendose de el, vino a Roma en husea de sen Pable. Le flama amado y fini hermano, porque le habia convertisio à la fe, y le amaha como a hijo. Philem. 1, 10.

6 Auf. nix, nix, niver. Eate habis acompañado al Apóstol basta Sama, y le servia en la prision. De Marcos, que se llamó tambien Juan Márcos, se habia en los Frocker 110, 27. Llamindolo primo de Bernabé, le distingue de Márses al Evangellata. La recomendacion, que aquí hace el Apóstol, recae sobre luan Mórcos,

7 Para distinguirlo de otres, que tenian el misme nombre.

8 Son Hebrese convertidos al cristianismo. - 9 Los que me ayudan en la predicación del Evangello.

10 Natural de Colossas, y al que llama Epaphroétic en la Carin é les Philipenses.

11 El Griego ι άγωνιζεμανος, que ruega con fervor por vusniras.

12 Para que lleguele à conocer eumplidamente lo que Dios quiere de resolres.

13 Puedo declarar, y dar testimonio en favor suyo.

14 El Griego : Fibes, serio. Estas dos ciudades, y in de Colosus estaban vecinas, y negon Onosio fueron arrainadas de un terremoto muy poco despues.

15 MS. El Mege. Todos los Paures solienden à este Lucas por el Evangeliste, à quien stribuyen tambien la 210fesion de médico. Acompaño á S. Pablo á Roma, como se reliere en tos Urchas.

10 Demas o Démado, parece el mismo que Demetrio, Este al principio siguió é S. Cabla, y le biro en Roma machos servicios; Philem. 25, mas despues le abandoné, y se retire à Thessalonice. Il ad Hamoth. 14, 9.

a Ephes, v. 18. - 6 Il Thimoth, ev. 11.

- 45. Salutate fratres, qui sont Laodicie, et 45. Saludad à los hermanos que están en Lao-
- 10. Et cim lecta fuerit apud vos epistola have, facite ut et in Laodicensium Ecclesia lelegatis.

17. El dicite Archippo : Vide ministerium, gued accepisti in Domino, ut Illud impleas.

18. Salutatio, med manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum, Gratia vobiscum.

Nympham, et que in dosso ejus est, Eccle-dicés, y á Nymphas ', y á la Iglesia que está en яць елеп.

16. Y leida que fuere esta carta entre vosotros. hacedla leer tambien en la Iglesia de los Laudigatur : ot eam, que Laodicensium est, vos censes : y leed vosotros la de los de Laodicea 1.

> 17. Y decid à Archippo 3 : Mira , que cumples el ministerio que has recibido del Señor.

> 18. La salutacion de mi mano Pablo 4. Acordaos de mis prisiones 1. La gracia sen con vosolros, Amen .

1 Este es nombre propio de hombre, como so ve claramente por el prenombre masculino abrell que se sigue

2 Quiere detir, la que les Laodiceuses muhan envisdo ani la explican los Grieges, y así lo insinúan las palabras del texto gricao : and riv handoung, Esta carta sin duda estaba llena do sentimientos do piedad, y por culo erayo el Apústol, que serla mas útil que la leyesen los Colossenses. Algunos creen, que es la carta que escribió à los de Epheso, y que S. Pablo habia enviado una copia de cita á la Iglesia de Laudices, para que fuese comunicada è lus ligestas vecicas, Otros con menos fundamento pretenden, que desota alguna carta, que S, Pable escribió è

2 Se debe entender de mi parte : à en mi nambre. Este parces era entonces oblape de Colonza, à quien Epaphras habia dejado para que supliese su ausencia,

4 Estas palalicas, y las signientes fueron ahadidas de mano del Apóstol. I Corinch. xvi., 21.

5 Para que imiteis mi constancia en padecer por la fe los mayores trabajos.

6 En el Griego se aliade : Escrita de Roma à los Colosauxes con Tychico y Onesimo.

